

Les 105 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord טָבַל tával [pa'al] (In)dopen, onderdompelen.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	טוּבַל tovel	טְבַלְתִּי távaltíe	אֶטְבּוּל ètbol	אֲנִי
Ik (v)	טוּבַלְתְּ tovelèt	טְבַלְתִּי távaltíe	אֶטְבּוּל ètbol	אֲנִי
Jij (m)	טוּבַל tovel	טְבַלְתָּ távaltá	תֵּטְבּוּל titbol	אַתָּה
Jij (v)	טוּבַלְתְּ tovelèt	טְבַלְתָּ távalt	תֵּטְבְּלִי titb ^{el} ie	אַתְּ
Hij	טוּבַל tovel	טָבַל tával	יֵטְבּוּל yitbol	הוּא
Zij	טוּבַלְתְּ tovelèt	טָבַלָה távaláh	תֵּטְבּוּל titbol	הִיא
Wij (m)	טוּבַלִּים tov'liem	טְבַלְנוּ távalnoe	נִטְבּוּל nitbol	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	טוּבַלּוֹת tov'lot	טְבַלְנוּ távalnoe	נִטְבּוּל nitbol	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	טוּבַלִּים tov'liem	טְבַלְתֶּם t ^e valtèm	תֵּטְבְּלוּ titb ^{el} oe	אַתֶּם
Jullie (v)	טוּבַלּוֹת tov'lot	טְבַלְתֶּן t ^e valtèn	תֵּטְבְּלוּ titb ^{el} oe	אַתֶּן
Zij (m)	טוּבַלִּים tov'liem	טָבְלוּ táv'loe	יֵטְבְּלוּ yitb ^{el} oe	הֵם
Zij (v)	טוּבַלּוֹת tov'lot	טָבְלוּ táv'loe	יֵטְבְּלוּ yitb ^{el} oe	הֵן

Geb. wijs: m: טָבּוּל t^evol, v: טִיבְּלִי tiv'lie, mv: טִיבְּלוּ tiv'loe, infinitief: לִטְבּוּל lit'bol

Opdracht 2: Veel mikwe's geven de bezoekers deze tekst. Noteer de uitspraak en vertaal hem.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על הטבילה

baroech attáh ^adonai èlohenoe mèlèch ha'olam ^ashèr qidshánoe b^emitzwotav w^etziwanoe al hat^eviláh. Gezegend [bent] U, HEERE, onze God, koning der wereld, die ons-heiligde met-uw-geboden en-ons-opdroeg inzake de-onderdompeling.

Opdracht 3: Bijbelteksten en dergelijke

Melachiem 2/ 2 Koningen 5:14a.

wayerèd, wayitbol bayarden shèva p^eamiem, kid^evar ish há'èlohiem

En-hij-daalde-af, en-doopte in-de-Jordaan zeven malen, volgens-woord [van] de man van God

wayitb^{el}oe èt-hakoetonèt badám Genesis/Bereshiet 37: 31c.

En zij dompelden de jas in bloed. Zie de uitleg van dr. Piet van Midden in [Efemeride 723](#)

waterèd bat-par^eoh lirchotz al-hay^eor

En-daalde-af dochter [van] Farao om-te-baden in-de-Nijl, Genesis 2:5a.

anoe m^eqawiem sh^eyered gèshèm máchár

Wij hopen dat het morgen gaat/zal regenen (Dubbele yod en waw? Zie [Les_05](#))

ima tovelèt èt hakkeliem bammiqwáh

Moeder dompelt het-vaatwerk in-de-mikwe

ach^are shiváh yámiem lálèchèt lamiqwáh

Na zeven dagen naar de mikwe gaan

Les 106 – Tijd 2 – Vandaag of morgen

In deze les gaan we een aantal woorden leren die te maken hebben met de dagen. Een deel kennen we al uit [les 12](#), een deel is nieuw. Je kunt de les dus als een overzicht beschouwen.

יּוֹם	yom (m)	Dag, etmaal יָמִים yámiem
יּוֹמִים, יּוֹמִיִּים	yomayiem (2v)	Twee etmalen, twee dagen
הַיּוֹם	hayom	Vandaag
יּוֹם הַשָּׁנָה	yom hashánáh	Jaardag, jaarlijkse herdenkingsdag
יּוֹם הַוּלְדוּת	yom hoellèdèt	Verjaardag, geboortedag
יּוֹם הַזְּכוֹרֹן	yom hazzikáron	Herdenkingsdag, gedenkdag
יּוֹם חוֹל	yom chol	Weekdag (niet-heilige dag, werkdag)
יּוֹם טוֹב	yom tov	Vrije dag, (Joodse) feestdag
לְיָמִים	l ^e yámiem	Op een dag, op zijn tijd, later
כּוֹל יוֹם, מִדֵּי יוֹם	kol yom, midday yom	Elke dag

יומיום, יומיום	yomyom (bw)	Elke dag, dagelijks
יומיומי, יומיומי	yomyomi (bn)	Dagelijks, gebruikelijk
יומון	yomon (m)	Dagblad, krant
יומן	yomán (m)	Dagboek, journaal, logboek
יומם	yomám (bw)	Bij dag, overdag
יומם ולילה	yomam wálayláh	Dag en nacht
חצי יום	chatzie yom	Een halve dag
יום שלם	yom shálem	Een hele dag
שלם	shálam [pa'al]	Volledig zijn
שלם	shalám (m)	Betaalmeester (mil)
שלם	shálem (bn)	Volledig, geheel
שלום	sháalom (m)	Vrede, welzijn (begroeting, zie les 26 en 76)
שלם, שילם ל..	shillem l ^e ..[pi'el]	Betalen aan...; verzoenen, dingen in orde maken, zie opdracht 1
שילום, שילום	shiloem (m)	Vergoeding, betaling
השלים	hish'liem [hif'iel]	Voltooien, volledig maken, vrede maken, verzoenen, zich schikken in להשלים l ^e hashaliem
שלמות	shlemoet (v)	Volledigheid, volkomenheid
מחר	máchár (bw)	Morgen (<i>tomorrow</i>)
מחרת	mochorát (v, bw)	Volgende dag
מחרתיים	mochorátayiem (bw, 2v)	Overmorgen
מחר מחרתיים	máchár mochorátayiem	Morgen of overmorgen
סוף השבוע, סופשבוע	sofshávoe'a, sof hashávoe'a	Weekeinde
בשבוע הבא	bashávoe'a habá	Volgende week (les 30)
בשבוע שעבר	bashávoe'a shè'ávar	Verleden week (les 15)
בשנה הבאה	bashánáh habá'áh	(In het) komende jaar (<i>shánáh is vrouwelijk, dus ook bá'áh</i>)
אתמול, תמול	ètmol, t ^e mol (m, bw)	Gisteren
אמש	èmesh (bw)	Gisteravond
שלשום	shilshom (bw)	Eergisteren
אשתקד	èshtáqad (bw)	Vorig jaar, verleden jaar (Aramees)



Opdracht 1: Lezen zonder puntjes. Plaats de puntjes, geef de uitspraak en de vertaling.

היא קוראת בעיתון של שלשום

הילדים חושבים מזמן

בשנה הבאה בירושלים

מחר הוא יום ההולדת שלה

אני כותב בעיתון בכל יום

שמחת תורה היא בסוף השבוע הזה

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord Betalen (*to pay*), שילם, שילם {shillem} [pi'el].
 Controleer jezelf met de website www.hebrew-verbs.co.il.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אָנִי
Ik (v)	מְשַׁלֶּמֶת	שִׁילַמְתִּי m ^e shalèmèt	אֶשְׁלֵם shillamti	אָנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הֵן

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְשַׁלֵּם l^eshallem

Opdracht 3, Bijbel: Geef de uitspraak en de vertaling. Waar staan de tekstgedeelten? Zie de woordenlijst [les 125](#), [les 34](#), [les 49](#), [les 83](#)

כִּי אֶלֶף שָׁנִים, בְּעֵינֶיךָ-- כִּיּוֹם אֶתְמוֹל

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם, וְקֹדֶשְׁתֶּם הַיּוֹם וּמָחָר

אִם-אֵין-לְךָ לְשַׁלֵּם

בְּשָׁנָה שֶׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחַיֵּי-נַח, בְּחֹדֶשׁ הַשָּׁנִי, בְּשַׁבְּעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

Bronnen: Millon; Hebreeuws op reis, uitg. Van Goor; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval; internet; Hebrew Phrasebook and Self Study Guide, dr Israel Palchan; infonu.nl; Ulpan-Or.

Beluister ook het Lied voor de Vrede, Shir-la-Shalom, www.youtube.com/watch?v=Kr5wRdxBXgl of www.youtube.com/watch?v=JcG2WicDF7c.